

Welcome to our quarterly edition for October 2012!

We hope you started the year in good health and with plenty of enthusiasm.

We hope to present to you a more entertaining and informative bulletin. You are invited to browse through our publication and any comments or enquiries you wish to make about any of the content of the Newsletter, will be welcome. We will do our best to keep you up to date with events in Australia, its people, the Spanish Translating and Interpreting industry and more.

It is important for us to exchange impressions from both our Australian residents and overseas readers. For those of you who speak Spanish, our Newsletter is also published in that language in this web site. Click on the Spanish flag!!

Keep an eye on our web page for the "blog" soon be published. We will let you know!

***** O *****

Did you know that the Australian Taxation Office (ATO), is offering a DVD in 16 languages to help non-English speakers understand the basics of the taxation system in Australia? The DVD can be viewed online at www.ato.gov.au/otherlanguages, and can also be ordered by email at diversity@ato.gov.au.

Special Notes

Oniria Language Studio in Joondana, Western Australia, held the 7th Latin American Film Festival which ended on Friday, Sept. 11 with a movie from Ecuador. Entry was free. For more information about next year's festival, please visit www.oniria.com.au.

Translator or Interpreter?



A **translator** works with the written text and is fluent in the languages he/she uses. The translator must be accurate and faithful to the content. This is a difficult task that requires the translator to have a high degree of knowledge of the terminology in both languages and the cultural differences that may affect the context transmitted from the source language to the target language.

A **translator** must also know in depth the subject matter he/she translates. This requires hours of research and consultation with other professionals.

An **interpreter** works orally to facilitate the communication between two parties. The interpretation can be simultaneous, i.e. when the interpreter works from a booth equipped with microphones, earphones and recorders, transmitting the information to a large audience, half a sentence behind the speaker. Consecutive interpreting is carried out four or five sentences after the speaker pauses to allow the interpreter to pass on the information.

Telephone interpreting does not require that the interpreter be present and it can become difficult due to the lack of eye contact and body language. But it is cost effective and immediately available at all times.

=====

Please visit www.naati.com.au if you would like to find an interpreter or a translator in any language across Australia. NAATI, the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd., is the organisation that grants accreditation certificates at all levels to those interested in working in this area.

The People's Corner



Marva Phillip Hunte - Language Coordinator at Fremantle Hospital, Perth, Western Australia

Marva has occupied the position of Language Coordinator at Fremantle Hospital for the past 15 years and has been a Spanish interpreter for more than 20 years. She was born and educated in Venezuela before arriving in Australia in 1985 after a few years living in Argentina. Marva has had many positive and satisfactory experiences among which is the opportunity she had to be the official interpreter for the Buena Vista Social Club during their visit to Perth in the 90's.

Among her various activities, Marva has been a member of the NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters) and Committee Secretary of WAITI (Western Australian Institute of Translators and Interpreters).

Marva has also been involved for several years in the training program for interpreters through TAFE (Technical and Further Education), now known as Central Institute of Technology, and has been the secretary of LACA (Latin American Cultural Association) and LAA (Latin American Association), where she participated in several radio broadcasts for the Spanish speaking community of Perth and edited their news bulletin.

Among her hobbies Marva enjoys cooking traditional Latin American cuisine (and I am witness to her delicious dishes.) At present, she does Spanish language tutoring and continues to organise social events for the Spanish speaking community.

Marva has been an excellent example of multicultural promotion and a great supporter of the Interpreting and Translating members working with her.

***We, at NetBilingual, wish you all a happy and successful end in 2012.
Stay tuned for our next edition in January 2013.***

